

गोवा विश्वविद्यालय
शणै गोंयबाब भाषा और साहित्य महाशाला
हिंदी अध्ययन शाखा

कार्यक्रम: स्नातकोत्तर हिंदी

पाठ्यक्रम: HIN-628

पाठ्यक्रम का शीर्षक: अनुवाद अध्ययन

श्रेयांक: 04 (60)

शैक्षणिक वर्ष से लागू: 2022-23

पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित	अनुवाद के अध्ययन हेतु दो-तीन भाषाओं का ज्ञान अपेक्षित है।	घंटे
उद्देश्य	<ul style="list-style-type: none">● अनुवाद के स्वरूप और प्रक्रिया से अवगत कराना।● अनुवाद की इकाइयों एवं भेदों से परिचित कराना।● अनुवाद की समस्याओं तथा साधनों की जानकारी देना।● अनुवाद के क्षेत्र में कार्य करने के लिए प्रोत्साहन देना।	
पाठ्य विषय	1. अनुवाद <ul style="list-style-type: none">● परिभाषा, स्वरूप एवं क्षेत्र● सिद्धांत एवं प्रक्रिया	08
	2. अनुवाद की इकाइयाँ <ul style="list-style-type: none">● शब्द● पदबंध● वाक्य एवं पाठ	08
	3. अनुवाद के भेद <ul style="list-style-type: none">● शब्दानुवाद● भवानुवाद● छायानुवाद● आशु अनुवाद	08

	4. अनुवाद की समस्याएँ <ul style="list-style-type: none"> ● कार्यालयी अनुवाद ● साहित्यिक अनुवाद (काव्य, कथा, नाटक एवं अन्य विधाएँ) ● मीडियागत अनुवाद ● मशीनी अनुवाद 	10
	5. अनुवाद के साधन <ul style="list-style-type: none"> ● शब्दकोश और उसके प्रकार ● ई-शब्दकोश – हिंदी शब्दतंत्र, ई-महाशब्दकोश ● पारिभाषिक शब्दावली ● थिसॉरस (समांतर कोश) ● इंटरनेट – गूगल ट्रांजलेट 	10
	6. अनुवादक के गुण	04
	7. अनुवाद की प्रासंगिकता, महत्त्व एवं सीमाएँ	04
	8. अनुवाद का व्यावहारिक पक्ष अंग्रेज़ी से हिंदी, कोंकणी से हिंदी तथा मराठी से हिंदी	08
अध्यापन विधि	व्याख्यान, प्रस्तुतीकरण, स्वाध्याय, कार्यशाला, कंप्यूटर-इंटरनेट का प्रयोग	
संदर्भ ग्रंथ सूची	1) कुमार, डॉ. सुरेश. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा. वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011. 2) चव्हाण, अर्जुन. अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान. अमन प्रकाशन, कानपुर, 2021. 3) चव्हाण, अर्जुन. अनुवाद चिंतन. अमन प्रकाशन, कानपुर, 2021. 4) टंडन, डॉ. पूरनचंद्र, सेठी, हरिशकुमार. अनुवाद के विविध आयाम. तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, 2005. 5) तिवारी, डॉ. भोलानाथ, बाला, किरण. भारतीय भाषाओं से हिंदी अनुवाद की समस्याएँ. 6) तिवारी, डॉ. भोलानाथ. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ.	

	<p>7) तिवारी, डॉ. भोलानाथ. अनुवाद विज्ञान. किताबघर प्रकाशन, नई दिल्ली, 2018.</p> <p>8) नौटियाल, डॉ. जयंतीप्रसाद. अनुवाद सिद्धांत एवं व्यवहार.</p> <p>9) श्रीवास्तव, डॉ. गरिमा. आशु अनुवाद. संजय प्रकाशन, दिल्ली, 2003.</p> <p>10) श्रीवास्तव, डॉ. रवींद्रनाथ, गोस्वामी, डॉ. कृष्णकुमार. अनुवाद सिद्धांत और समस्या. आलेख प्रकाशन, दिल्ली, 1985.</p>	
<p>अधिगम परिणाम</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● अनुवाद के स्वरूप और प्रक्रिया से अवगत होंगे। ● अनुवाद की इकाइयों एवं भेदों से परिचित होंगे। ● अनुवाद के साधनों की जानकारी प्राप्त होगी। ● अनुवाद के क्षेत्र में कार्य करने के लिए प्रेरणा मिलेगी। 	